

ДОДАТКОВА УГОДА № 9  
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

м. Одеса

„9” 10. 2008р.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 9  
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

Odessa

„9” 10. 2008

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство „ГПК УКРАЇНА” компанії „ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ” (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю Додаткову угоду про нижченаведене:

1. Орендар повертає Орендодавцю з оренди наступний об'єкт:

Назва майна	Інв. №	К-ть	Оціночна вартість, грн.
Спредер ф «Брома» BSL4 20/40ф	042008	1	437 582,00

2. Виключити майно, вказане у п. 1 цієї додаткової угоди, з Додатків № 1,2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. „Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП „ГПК Україна”.

3. Змінити п. 1.2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

„1.2. Перелік об'єктів з технічними специфікаціями, що входять до орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Загальна вартість майна складає 6 413 118.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.”

4. Змінити другий та третій абзаци п. 3.1 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

”3.1. Орендна плата визначається, виходячи з орендної ставки 10% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України.

Орендна плата за базовий місяць оренди (вересень 2008) становить 89 806,82 (Вісімдесят дев'ять тисяч вісімсот шість гривень 82 копійки) без ПДВ (Додаток №1 до цієї Додаткової угоди). Орендна плата за перший місяць оренди визначається шляхом коригування орендної плати за базовий місяць (вересень 2008) на індекс інфляції від базового до першого включно.

Орендна плата за кожний наступний місяць визначається шляхом коригування орендної плати за попередній місяць на індекс інфляції за наступний місяць.”

SE "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by Head of Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with Statute, on the one hand, and SC "HPC UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany), hereinafter referred to as "Lessee", represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional agreement as follows:

1. The Lessor gives to the Lessee for rent after repair the following objects:

Name of property	Inv. №	Q-ty	Assessed value, UAH
the spreader telescopic BSL4 20/40 FT	042008	1	437 582,00

2. To exclude the property listed in item 1 of the present Additional agreement from the Addendums No. 1,2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 „List of movable property that is given for rent to HPC Ukraine”.

3. To amend item 1.2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

”1.2. A list of objects with technical specifications that are included in the rented property and its value are specified in Addendum No. 1 to the Contract. Total value of the property is 6 413 118.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex.”

4. To amend the second and third paragraphs of item 3.1 to contract KD- 6420 dated 18.11.2004 in following wording:

”3.1. Annual rent payment is calculated on the basis of 10% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine.

A rent payment for the base month of rent (September 2008) is 89 806,82 (Eighty nine thousands eight hundred six hryvnias 82 kopeks) without VAT (Addendum no.1 to this Additional agreement). The rent for the first month of rent - November 2006 is defined by updating a rent for base month (September 2008) on index of inflation from base to the first inclusive.

The rent payment for each next month is defined by updating a rent for the last month on an index of inflation for following month.”



5. Факт повернення майна, вказаного у п. 1 цієї Додаткової угоди, оформлюється двостороннім актом приймання-передачі (Додаток №2 до цієї Додаткової угоди).

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

7. Ця додаткова угода є невід'ємною частиною Договору №КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

8. Ця додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її сторонами.

5. The fact of return of the property listed in item 1 of the present Additional agreement is documented by the bilateral Acceptance act (Addendum no.2 to this Additional agreement).

6. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

7. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

8. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor

Начальник порту Head of the Port  
Павлюк М.П. Pavliuk N.P.



Орендар Lessee

Генеральний директор General Director  
"Дірк Баттерманн" Dirk Battermann



Александровський  
Александровський  
Карпенко  
М.П. Баттерманн



Приложение № 1  
К дополнительному соглашению № 9  
К договору № КР-6420 от 12.11.04

## А К Т

Приема – передачи

Движимого имущества, передаваемого из аренды ДП “ГПК Украина”  
в ГП «Одесский морской торговый порт»

Наименование объекта	Инвентарный номер	Техническое состояние
Спредер «Брома» BSL4 20/40 ф.	042008	В комплекте.

Передал :

Принял :

Генеральный директор ДП “ГПК Украина”

Начальник ГП “Одесский морской  
торговый порт.”



Дирк Баттерманн



Н.П. Павлюк.

*Карпенко*

*и.о. зам. дир. ГП «Одесский морской торговый порт»*



Додаток № 2  
до Додаткової угоди №6420/9  
договору оренди  
рухомого державного  
майна №КД-6420 від 18.11.04р.

Розрахунок плати за оренду  
державного рухомого майна, що  
знаходиться на балансі ДП "Одеський  
морський торговельний порт"

ДП "ГПК Україна"

Назва рухомого майна	Вартість майна оренди за експертною оцінкою, грн.		Індекс інфляції	Орендна ставка, %	Орендна плата за перший місяць оренди, грн. без ПДВ	
	дата експертн. Оцінки майна	всього			місяць, рік	орендна плата за перший (базовий)* місяць оренди, орендна плата, грн.
Рухоме майно згідно Додатку №1 Договору оренди	24.10.2004	5 206 252,00	1,70564935	10	вересень, 2008	74 000,34
Спредер телескопічний BSL4 20/40ф, інв.№042006	01.01.2005	437 582,00	1,66567319	10	вересень, 2008	6 073,91
Портовий тягач "Терберг РТ-20", інв.№003308	16.08.2005	336 670,00	1,56210723	10	вересень, 2008	4 382,62
Автовантажувач Тойота ФД-15 FYF-24, інв.№010145	09.06.2005	60 022,00	1,57619431	10	вересень, 2008	788,39
Портовий тягач "Оттава", інв.№003322	08.06.2006	372 592,00	1,46913535	10	вересень, 2008	4 561,57
<b>Всього:</b>		<b>6 413 118,00</b>				<b>89 806,82</b>

\*Орендна плата за базовий (вересень 2008р.) місяць. При внесенні чергових платежів вона повинна бути скоригована на відповідний індекс інфляції, після його повідомлення Держкомстатом.

\*\*Оподаткування орендної плати здійснюється відповідно до вимог чинного законодавства.

Начальник ДП "ОМТП"

Головний бухгалтер



*Скочко*